A Note on Translation and Transliteration

Unless otherwise indicated in a footnote, all song lyrics and quotations from Chinese sources in this book have been translated into English by the author. Transliterations of Chinese terms are based on the "Hanyu Pinyin" system, which is the standard, official, phonetic scheme in the People's Republic of China. For the sake of consistency, Chinese names for persons, places, and music troupes are represented in Pinyin throughout. The titles of Chinese books, articles, and songs are represented in literal English translations, followed by transliterated title in italic face.